

Introduction | Introducziun

*Chlyne Sprochkurs
 Los emou:*

*Fürne Sproch z verschtöh,
 bruchsch vor auem
 es guets Ohr.*

*Ussert du sygsch
 es chlyses Ching,
 de bruchsch nämlech
 es guets Öhrli.*

*Drum heisst jo Früech-Änglisch,
 wemes uf Änglisch seit,
 Öhrli-Inglish.*

Pedro Lenz ¹

Si, lors d'un souper entre amis, l'enseignement des langues apparait dans la discussion, il y a fort à parier que la question de l'âge idéal pour commencer à apprendre des langues étrangères ne tarde pas à être évoquée. Dans ce cas, une discussion animée aura probablement lieu, avec des avis tranchés et des opinions préconçues tant en faveur qu'en défaveur d'un enseignement précoce. En effet, que les personnes autour de la table soient enseignants de langue, linguistes, politiciens ou qu'ils n'exercent pas un métier en lien avec les langues et leur apprentissage n'a pas d'importance; tous évoqueront les avantages et désavantages respectifs d'un enseignement précoce ou tardif des langues, en se basant tant sur leurs expériences personnelles que sur des conclusions issues de la recherche scientifique.

Ceci n'est pas étonnant car, lorsque l'on se penche sur les résultats scientifiques des études ayant investigué les effets de l'âge sur l'apprentissage des langues secondes ou étrangères², l'image qui en émerge est loin d'être aussi claire qu'il est communément admis, même s'il est possible d'en dégager certaines lignes conductrices. Ainsi par exemple, de nombreux résultats d'études montrent que, sur le long terme et en milieu naturel (par exemple, prototypiquement, en situa-

Sche, durant ina tschaina tranter amis, l'instrucziun da linguas cumpara en la discussiun, èsi tant sco segir ch'i vegn era ventilada la dumonda davart la vegliadetgna ideala per cumenzar ad emprenner linguas estras. Alura suonda probablamain ina discussiun animada, cun opiniuns cleras e decididas tant en favur sco en disfavour d'ina instrucziun da linguas tempriva. Independentamain dal fatg sche las persunas enturn la maisa èn scolasts da lingua, linguistas, politichers u persunas cun ina professiun che n'ha da far nagut cun linguas e cun l'acquisiziun da quellas: tuttas e tuts evocheschans ils avantatgs ed ils dischavantatgs d'ina instrucziun tempriva u tardiva da las linguas estras, sa basond tant sin lur experientschas persunalas sco era sin ils resultats da retschertgas scientificas.

Quai n'è betg surprendent, perquai ch'era ils resultats da studis scientifics che han intercuri ils effects da la vegliadetgna sin l'acquisiziun da las linguas secundas u estras³, dattan in maletg che n'è in summa betg uschè cler sco quai ch'ins pudes pensar, era sch'ins po distinguer en quellas retschertas tschertas lingias directivas. Uschia mussan per exempel numerus resultats da studis scientifics che, a lunga vista ed en in ambient natural (per exempel, prototipicamain, en ina

tion de migration), les enfants plus jeunes au moment du début de l’immersion en langue-cible ont tendance à atteindre un niveau de compétence plus élevé que leurs parents ou leurs frères et sœurs plus âgés. Il a aussi été vérifié empiriquement à de nombreuses reprises que ces derniers (i.e. les adultes et les adolescents) obtiennent de meilleurs résultats lorsque l’on étudie la rapidité avec laquelle ils intègrent les apprentissages linguistiques. Par contre, il n’a pas pu être défini scientifiquement d’âge idéal pour l’enseignement formel des langues étrangères, pas plus que ne peut être prédit avec certitude le résultat, en terme de compétence atteinte, d’un apprentissage précoce ou tardif de celles-ci.

Il n’en reste pas moins que, comme le met joliment en mots Pedro Lenz dans le poème ci-contre, les enfants restent fréquemment crédités par la société d’une facilité innée pour l’apprentissage des langues, ce qui peut malheureusement conduire à des déconvenues et des déceptions; en particulier si les apprentissages langagiers ne sont pas soutenus de manière efficace et si les attentes vis-à-vis de l’enseignement des langues ne sont pas tempérées au vu des résultats scientifiques et observations issues de la pratique.

L’objectif de ce numéro de *Babylonia* est de traiter du thème de l’âge en lien avec l’apprentissage des langues, mais en laissant la parole à des experts, qu’ils soient enseignants de langue ou chercheurs, afin d’obtenir un panorama des opportunités et des défis que représentent l’implémentation d’un enseignement des langues étrangères au primaire et pré-primaire. Les opinions et prises de position sociétales et médiatiques sont également représentées et analysées dans ces pages.

Ce numéro est structuré de la manière suivante:

Après un article introductif présentant quelques notions-clés du paradigme des effets de l’âge sur l’apprentissage des langues (Amelia Lambellet), nous avons choisi de donner la parole à Annick de Houwer pour un article de prise de position critique quant à l’enseignement des langues étrangères à l’école primaire.

Cette contribution est suivie d’articles synthétisant les principaux résultats de recherche concernant le lien entre âge, exposition et apprentissage des langues (Carmen Muñoz; Fred Genesee), qui permettent de nuancer et discuter l’effet de l’enseignement précoce des langues en fonction de la quantité et la qualité de l’input en langue-cible auxquels sont confrontés les apprenants. En effet, suffit-il d’abaisser l’âge de début d’instruction des langues étrangères pour favoriser l’apprentissage ou faut-il aussi, et dans quelle mesure, prêter attention au nombre d’heures de contact avec celles-ci?

Après ces questionnements issus de la recherche, nous nous penchons plus en profondeur sur les pratiques d’enseignement précoce des langues étrangères, en nous focalisant sur deux grandes étapes permettant de recouvrir l’ensemble du champ du «précoce» en ce qui concerne l’enseignement des langues étrangères: l’apprentissage des langues au niveau pré-primaire, et au primaire.

Concernant le pré-primaire, après un article exposant les limites et les possibilités des programmes d’interventions précoces (Margrit Stamm), les structures de type crèche et école maternelle feront l’ob-

situazioni da migrazion), ils uffants pli giuovens cuntanschan per ordinari a l’entschatta da l’immersiun en la lingua d’arriv in nivel da cumpetenza pli elevà che lur geniturs u lur fragliuns pli vegls. Pliras retschertgas empiricas han era cumprovà che quels (v.d. ils creschids ed ils adolescents) obtegnan megliers resultats, sch’ins resguarda la spertadad cun la quala els emprendan ina lingua estra. Ins n’ha percurter betg pudì determinar scientificamain la vegliadetgna ideala per l’instrucziun formala da las linguas estras, gist uschè pauc sco quai ch’ins po predir cun tscherrezza il resultat, relativ a las cumpetenzas linguistics cuntanschidas, d’ina acquisiziun tempriva u tardiva da quellas.

Tuttina pensa la societad ch’ils uffants, sco quai che Pedro Lenz descriva a moda plaschaivla en sia poesia survart, emprendian linguas cun ina facilitad innata, quai che maina displaschaivlamain savens ad incunvegnientschas e dischillusiuns, spezialmain sche l’acquisiziun da linguas na vegn betg sustegnida a moda efficazia e sche las aspettative envers l’instrucziun da quellas na vegnan betg mitigiadas en vista als resultat scientific ed a las observaziuns sortidas da la pratica.

La finamira da quest numer da *Babylonia* è da tractar il tema da la vegliadetgna en connex cun l’acquisiziun da linguas, laschond vegnir dentant a pled experts, ch’els sajan scolasts da lingua u prescrutadras, per obtegnair in panorama da las opportunitads e da las sfidas che represchantan l’implementaziun d’ina instrucziun da linguas



Jean-Baptiste Camille Corot, *Fillette à l'étude*.

jet de deux articles, l'un avec une orientation plus théorique (Christa Kieferle & Eva Reichert-Garschhammer), et l'autre conçu sous la forme d'un entretien avec une enseignante dispensant des cours d'anglais précoce dans une crèche en Italie (Rossella Romano). Ensuite, les apprentissages langagiers au jardin d'enfant feront l'objet d'une attention particulière, avec deux articles décrivant les stratégies communicatives développées par des enfants confrontés à un enseignement bilingue tôt dans le curriculum (Kristel Straub; Jutta Wörle).

Nous passerons ensuite au niveau primaire, avec une synthèse de l'évaluation de la phase pilote de l'implémentation en Suisse romande et dans les cantons limitrophes de la stratégie nationale pour le développement de l'enseignement des langues en Suisse (Daniel Elmiger), complétée par l'exposition d'un instrument d'évaluation formative des stratégies d'apprentissage au primaire (Anna Kull & Thomas Roderer), et d'une exemplification des effets de l'implémentation d'activités communicatives au primaire (Jana Roos).

Enfin, nous concluons ce numéro en revenant aux résultats de recherche concernant les effets de l'âge sur l'apprentissage des langues, mais en interrogeant plus particulièrement la lecture qui en est faite dans des documents à valeur didactique (Raphael Berthele), politique (Barbla Etter) et par des acteurs privés (Anna Ghimenton). L'encart didactique élaboré par Angelika Kubanek propose des ressources de type EMILE pour l'enseignement/apprentissage de l'anglais précoce (primaire) en intégration avec la thématique du développement durable: les activités didactiques présentées permettent aux jeunes apprenant-e-s d'être sensibilisé-e-s à des problématiques environnementales en langue étrangère.

Les questions traversant ce numéro montrent ainsi la diversité des perspectives et opinions par rapport à une question qui a priori paraît simple: y a-t-il un âge spécifique favorisant l'apprentissage des langues étrangères?

Nous mettons en garde le lecteur: dans cette édition de *Babylonia* ne se trouvent pas de réponses définitives pouvant amener à des recommandations ou à des propositions concrètes concernant

estras en scola primara e sin il stgalim prescolar. Las opiniuns e las posiziuns da la societad e da las medias en quella dumonda vegnan medemamain represchentadas ed analisadas en questas paginas.

Quest numer da *Babylonia* è structurà sco suonda:

Suenter in artigel introductiv che preschenta intginas noziuns-clav dal paradigma dals effects da la vegliadetgna sin l'acquisiziun da las linguas (Amelia Lambelet), vulain nus dar il pled ad Annick de Houwer per prender posiziun a moda critica en in artigel areguard l'instrucziun da linguas estras en scola primara.

A questa contribuziun suondan artigels che resumeschan ils resultats principals da retschertgas davart la correlaziun tranter vegliadetgna, exposiziun ed acquisiziun da las linguas (Carmen Muñoz; Fred Geneesee), che permettàn da nianzar e discutir l'effect da l'instrucziun tempriva da las linguas en funcziun da la quantad e qualidat da l'input en la lingua d'arriv, cun la quala vegnan confruntads ils emprendiders. Tanschi propi d'entschaiver pli baud cun l'instrucziun da linguas estras per favurisar l'acquisiziun u ston ins era, ed en quala mesira, tegnaire quint dal dumber dad uras ch'ils scolars e las scolaras èn en contact cun quellas?

Suenter questas dumondas ventiladas da la retschertga, ans deditgain nus pli fitg a la pratica da l'instrucziun tempriva da las linguas estras, ans concentron sin duas grondas etappas che permettàn da cuvrir l'entir champ dal "tempriv" concernent l'instrucziun da las linguas estras: l'acquisiziun da linguas estras al nivel prescolar ed en scola primara.

Concernent il nivel prescolar, suenter in artigel che preschenta ils limits e las pussaivladads dals programs d'ina intervenziun tempriva (Margrit Stamm), vegnan analisadas las structuradas dals tips canorta d'uffants pitschens e scolina en dus artigels, l'in cun in'orientaziun pli teoretica (Christa Kieferle & Eva Reichert-Garschhammer) e l'auter concepì en furma d'intervista cun ina scolasta che dat curs d'anglais tempriv en ina canorta d'uffants en l'Italia (Rossella Romano). Silsuenter vulain nus dar in'attenziun particulara a l'acquisiziun da linguas estras en scolina, cun duas contribuziuns che descrivan las strategias communicativas svilupadas dad uffants confruntads fitg baud en lur curriculum cun in'instrucziun bilingua tempriva (Kristel Straub; Jutta Wörle).

Nus passain alura al nivel da la scola primara, cun ina sintesa da l'evaluaziun da la fasa da pilot da l'implementaziun, en Svizra franzosa ed en ils chantuns limitrofs, da la strategia naziunala per il svilup da l'instrucziun da linguas en Svizra (Daniel Elmiger), cumplettada da l'exposiziun d'in instrument d'evaluaziun formative da las strategias d'emprender linguas en scola primara (Anna Kull & Thomas Roderer) e d'ina exemplificaziun dals effects da l'implementaziun d'activitads communicativas sin il stgalim primar (Jana Roos).

Nus vegnin alura a concluder quest numer revegnind als resultats da retschertgas scientificas concernent ils effects da la vegliadetgna sin l'acquisiziun da linguas, examinond pli en spezial la lectura da quels effects en documents da valor didactica (Raphael Berthele), politica (Barbla Etter) e tras persunas privatas (Anna Ghimenton).

L'inserziun didactica elavurada dad Angelika Kubanek propona resurssas dal tip EMILE per l'instrucziun/acquisiziun da l'anglais tempriv (scola primara) en cumbinaziun cun la tematica dal svilup persistent:

l'implémentation d'un enseignement précoce (ou plus tardif) des langues étrangères. Pourtant, ce numéro séduit par la variété des voix expertes qu'il contient et qui, nous l'espérons, permettent d'établir un dialogue informé entre des acteurs peu habitués à échanger, entre autres de par le fait que leurs domaines professionnels, leurs intérêts ou encore leurs besoins sont divers et variés. Ce dialogue paraît en effet essentiel si l'on veut pour le moins s'entendre, voire même se comprendre, malgré nos *nümme so gueti Öhrli...*

Martina Zimmermann & Amelia Lambelet

Notes

¹ <http://www.entwuerfe.ch/entwuerfe48/text4.html> (letzter Zugriff: 20.04.2014)

² Nous n'exposerons pas ici les études dont il est fait référence, mais nous encourageons le lecteur intéressé à consulter des ouvrages synthétisant tels que:

Singleton, D. M & Ryan, L. (2004). *Language Acquisition: The Age Factor*. 2nd edition. Oxford: Multilingual Matters.

Lambelet, A., & Berthele, R. (sous presse). Age et apprentissage des langues à l'école: revue de littérature. Fribourg: Institut de plurilinguisme.

las activitads didacticas preschentadas permettan als giuvens emprendiders ed a las giuvnas emprendidas da vegnir sensibilisads a problematicas ambientalas en la lingua estra.

Las dumondas ventiladas en quest numer mussan era la diversitad da las perspectivas ed opiniuns relativa ad ina dumonda che, a priori, para simpla: datti ina vegliadetgna specifica che favurisescha l'acquisiziun da linguas estras ?

Nus vulessan avertir il lectur: en questa ediziun da Babylonia na datti betg respostas definitivas, da las qualas ins po deducir recumandaziuns u propostas concretas concernent l'implementaziun d'ina instrucziun tempriva (u pli tardiva) da las linguas estras. Tuttina fascinescha quest numer tras la varietad da las vuschs d'experts ch'el cuntegna e che permettan, sco quai che nus sperain, da stabilir in dialog fundà tranter acturs pauc disads da sa barattar, tranter auter perquai che tant lur domenas professionalas che lur interess u era lur basegns èn divers e variads.

Quest dialog para tuttina propi essenzial, sch'ins vul almain sa dar da chapir, gea schizunt chapir in l'auter, malgrà noss *nümme so gueti Öhrli...*

Martina Zimmermann & Amelia Lambelet

Annotaziuns

¹ <http://www.entwuerfe.ch/entwuerfe48/text4.html> (letzter Zugriff: 20.04.2014)

² Nus na preschentaun qua betg ils studis als quals nus ans referin, ma intmain il lectur e la lectura interessads da consultar ovras sintetisantas sco:

Singleton, D. M & Ryan, L. (2004). *Language Acquisition: The Age Factor*. 2nd edition. Oxford: Multilingual Matters.

Lambelet, A., & Berthele, R. (sous presse). Age et apprentissage des langues à l'école: revue de littérature. Fribourg: Institut de plurilinguisme.



Autoritratti dei "piccoli artisti" le cui opere illustrano questo numero.